Universitat Autònoma de Barcelona

2023/2024

Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción E Interpretación A (Catalán)

Código: 103960
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Maria Pilar Cid Leal

Correo electrónico: pilar.cid@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consutarlo a través de este enlace. Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Prerrequisitos

Se recomienda un nivel B2 de español.

Objetivos y contextualización

La asignatura se imparte en castellano y está especialmente diseñada para el alumnado de intercambio.

Es una introducción sobre Cataluña y los Paises Catalanes: geografía, historia, historia decla lengua y literatura, política e instituciones, arte y cultura, acercando al alumnado al conocimiento de la sociedad catalana y su cultura.

Al terminar la asignatura, los y las estudiantes serán capaces de:

-Demostrar que poseen conocimientos sobre Cataluña y los Paises Catalanes, su idiosincracia y sus particularidades.

-Transmitir información sobre la sociedad catalana y los distintos aspectos culturales de su realidad.

-Aplicar estos conocimientos para interpretar referentes generales, identitarios y culturales en su labor como traductores y traductoras.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.

- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

1. Geografía. Características generales de la geografía física y política de Cataluña y los Paises catalanes.

2. Historia de Cataluña y de los Paises catalanes.

3. Instituciones y organización política.

4. Sociedad.

5. Historia de la Lengua y la literatura.

6. Arte (Arquitectura, Pintura, Escultura y Música).

7. Cultura popular. Manifestaciones de la cultura tradicional de Cataluña.

Metodología

Para conseguir los objetivos de la asignatura, la metodología docente combina contenidos teóricos y prácticos.

El alumnado debe tener en cuenta las informaciones y el material publicado en el Campus Virtual / Moodle.

El trabajo que debe llevar a cabo el alumnado consiste en clases teóricas, debates y discusiones, exposiciones individuales o en grupo, trabajos escritos, ejercicios prácticos y pruebas escritas y/o orales.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Exposiciones orales	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Participación en clase, debates y discusiones	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios para elaborar dentro y fuera del aula	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipo: Autónomas			
Estudio de los materiales publicados en el CV	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Lectura de las fuentes de información recomendadas	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Evaluación

EVALUACION CONTINUADA

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación, todas obligatorias. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente. El calendario de estas actividades se proporcionará al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesor o profesora y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesor o profesora comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportadoel alumno o la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

EVALUACIÓN ÚNICA

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

- Examen con preguntas abiertas y presguntas tipo test sobre los contenidos de la asignatura (40%).
- Examen sobre la lectura de un libro (30%).
- Trabajo y presentación sobre una manifestación artística (30%)

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican en la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Dos exámenes tipo test de la primera y segunda parte de los contenidos. 25% cada uno de ellos.	50	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Examen sobre un libro	25	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Trabajo y exposición oral sobre una manifestación artística	25	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografía

Nota: El profesorado proporcionará bibliografía específica y / o complementaria para cada tema.

En castellano:

Agustí, D. (2002). *Historia breve de Cataluña*. Madrid: Sílex.

Balcells, Albert (2006). *Historia de Cataluña*. Madrid: La Esfera de los Libros.

Majoral i Moliné, R., coord. (2002). *Cataluña: un análisis territorial*. Barcelona: Ariel.

Melchor, Vicent de; Branchadell, Albert (2002). *El catalán: una lengua de Europa para compartir*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.

Molinero, Carme; Ysàs, Pere (2014). *La cuestión catalana: Cataluña en la transición española.* Barcelona: Crítica.

Vilar, Pierre (2011). *Breve historia de Cataluña*. Bellaterra: Edicions UAB.

En catalán:

Alcoberro, Agustí. (2015). *100 episodis clau de la història de Catalunya*. Barcelona: Cosetania Edicions.

Clotet, Jaume (2014). *50 moments imprescindibles de la història de Catalunya*. Barcelona: Columna.

Fontana, Josep (2014). *La formació d'una identitat: una història de Catalunya*. Vic: Eumo.

Puig i Gordi, Lluís, dir. (1999) *Les Festes a Catalunya.* Barcelona: Generalitat de Catalunya : Edicions 62. (Som i serem; 13).

Tort, Joan (2002). *Perquè Catalunya és com és: 32 preguntes per descobrir la geografia del Principat.* Barcelona: Edicions 62.

Software

No se utiliza software específico